

BIBLES IN FOREIGN LANGUAGES

(HADIYYA through JUKUN: TAKUM)

Ramseyer-Norther Bible Society Museum Collection at the UMD Library

HADIYYA (BTT 481. Gudeilla. Ethiopia)

(Matthew) [Tp and text in Ethiopic character] [St. Matthew's Gospel in Gudeilla (Tentative Edition)].
[London and Addis-Ababa, British and Foreign Bible Society, 1935].
120p. 16cm.

608

HAITIAN

(Bible) Bib La. Paròl Bondié an Ayisyin.
Port-Au-Prince, Sociéte Biblique Haïtienne, 1994 [c1985].
[6], 1127, [10], 363p. maps. 22cm.

1581

HANGA (Ghana)

Naawum bukupaali. New Testament. Hanga Language of Ghana.
Np, International Bible Society and World Home Bible League, 1983.
546p. 21cm.
[This is the 200th language in which the New Testament has been translated
by the Wycliffe Bible translators].

1580A/B

HAUSSA (BTT 499. Nigeria, Niger)

(Bible) Litafi Mai-Tsarki/Tsoyon Alkawali Da Sabon Alkawali.
London, British and Foreign Bible Society, 1933.
832, 255p. 20cm.
NUC 53:MNBi 0012463.

584

(John) [Tp and text in Arabic character] [St. John's Gospel in Hausa (Aljemi Character)]
London, British and Foreign Bible Society, 1928.
158p. 20cm.

610

HAWAIIAN (BTT 500)

(New Testament) Ke Kauoha Hou a ko kakou Haku E Ola'i A Iesu Kristo: ua unuhiia Mai
Ka Olelo Helene, ... [Facing tp: The New Testament of our Lord and Saviour
Jesus Christ ...]

New York, American Bible Society, 1902.
717p. 20cm. Hawaiian and English in parallel columns.
NUC 55:NBi 0048121. Reprint of D & M 5068.

526

HEBREW (BTT 502)

(Old Testament) חמשה חומשי תורה Quinque libri legis.

Parisiis, Ex officina Roberti Sephani, typographi Regii, M. D. XLIII.
Aii-Ziv, Aai-ZZiv, AAAi-ZZZii, Aai-Cciv, ai-ziv, aa.i-zz.iv, aaa.i-rrr.iv,
A.i-T.iv. 27cm.

Contains Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Joshuah, Judges,
Samuel, Kings and Paralipomenon. Separate tp's for Prophetiae priories and
Paralipomenon.

Cf NUC 54:NBi 0016676.

17

(Old Testament) [First volume lacking; each book has separate tp in Hebrew]

Geneva. np. [1617-18]

6 vols. 12cm.

NUC 54:NBi 0016717

26A/F

(OT; Genesis-Chronicles) Biblia Hebraica secundum editiones Ios. Athiae, Ioannis
Leusden, Io. Simonis Aliorumque imprimis Everardi van der Hooght. ... addidit
Augustus Hahn. Editio stereotypa quartum recognita et emendata. [At head of
title: תורה נביאים וכתובים]

Leipzig, Sumtibus et Typis Caroli Tauchnitii, 1839.

xx, 1392, [23]p. 22cm.

NUC 54:NBi 0016860. D & M 5185.

304

(Psalms) ספר תהלים Liber Psalmorum ad editionem Hooghtianam acuratissime
adornatus. ["Reprinted from the edition of 1844"]

London, British and Foreign Bible Society, 1925.

189p. 16cm.

Cf NUC 54:NBi 0031443, but imprint differs. Reprint of D & M 5181.

843

(Old Testament) ספר כתבי הקדש תורה גביאים וכתובים

[Vienna, 1858].

2 vols. 28cm. Hebrew and Yiddish in parallel columns.

NUC 54:NBi 0016897. D & M 4500.

131 A/B

(Old Testament) ... מקרא קדש

Berlin, Louis Gerschel, 1866.

622, 298, 370p. 22cm.

853

(Torah) ספר ... מן חמשה חומשי תורה

Vilna, Tipografiya Vdovy i br. Romm', 1899.
5 vols. 24cm. Tp's in red and black. Extensive notes and exegesis. Additional
imprint in Cyrillic. **1552A/E**

- (Old Testament) תורה נביאים וכתובים Biblia Hebraica ... edidit Rud. Kittel, editio altera mendatior stereotypica.
Leipzig, J. C. Hinrichs, 1909.
xvi, 1320p. 22cm.
NUC 54:NBi 0017073. **837**
- (Torah) ספר תורה נביאים וכתוב [...Meir Letteris]
New York, Hebrew Publishing Company, [191-?]
1390p. 21cm.
NUC 54: Nbi 0017075. **438**
- (Old Testament) The Holy Scriptures of the Old Testament Hebrew and English. [Facing
tp: ספר תורה נביאים וכתובים]
Berlin, British and Foreign Bible Society, 1910.
1384p. 22cm. English and Hebrew in parallel columns.
NUC 54:NBi 0017076. **90**
- (Old Testament) The Holy Scriptures of the Old Testament Hebrew and English. [Facing
tp: ספר תורה נביאים וכתובים].
London, British and Foreign Bible Society, 1919.
1384p. 21cm.
NUC 54:NBi 0017098. **836**
- (Old Testament) ספר תורה נביאים וכתובים [... Meir Letteris].
Berlin, [Gebr. Unger], 1920.
605, xxxp. 16cm. **844**
- (New Testament) הכרית החדשה צל פי המשיח
London, The London Society, Palestine House, 1921.
536p. 12cm. **846A/B**
- (New Testament) ספר הרית החדשה לאדננו ומושיצנו שוצ המשיח
London, Scripture Gift Mission, 1945.
403p. 12cm. **93**
- The Interlinear Literal Translation of The Hebrew Old Testament with the King James
Version and the Revised version ... by George Ricker Berry. Genesis and Exodus.
Chicago, Wilcox & Follett Company, 1951.
vii, a-k, [ii], 403p. 25cm. **440**

- The Torah; a Modern Commentary
New York, Union of American Hebrew Congregations, 1981.
1787p. 26cm. **326**
- (Old Testament) The twenty-four books of the Holy Bible, Hebrew and English. Carefully translated after the best Jewish authorities by Isaac Leeser. [Facing tp: וכתובים וספר תורה נביאים].
New York, Hebrew Publishing Company, 1912].
Hebrew and English paged separately, on facing pages. 395p. 23cm.
NUC 54:NBi 0017085. **1363**
- (Pentateuch) The Soncino Chumash. The Five Books of Moses with Haphtaroth. ...
Edited by the Rev. Dr. A. Cohen.
London, Jerusalem, New York, The Soncino Press, 1983.
xii, 1203p. 22cm. **1508**
- (Torah) חמשה הומשי תורה [... Meir Letteris].
Berlin, [British and Foreign Bible Society], nd.
350p. 21cm.
Torah reading Benedictions tipped in inside front cover. **845**

HINDI (BTT 505. India)

- The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ. Translated from the original Greek, into the Hinduwee Language. [Title also in Devanagari character as is the text].
London, British and Foreign Bible Society, 1860.
750p. 22cm.
NUC 55:NBi 0048179. D & M 5383. **251A/B**
- (Matthew) [Tp and text in Devanagari character]
Allahabad, British and Foreign Bible Society, 1935.
103p. 12cm. **1078**
- (Luke) [Tp and text in Kaithi character]. [Luke. New Version].
Calcutta, British and Foreign Bible Society (Calcutta Auxiliary), 1911.
106p. 22cm. **1268**

HUNGARIAN (BTT 525)

- (Bible) Szent Biblia azaz: Istennek Ó És Új Testamentomában foglaltatott egész Szent Írás. Magyar nyelvre fordítottatott Károli Gáspár által.
Budapest, Brit és Külföldi Biblia Társalat, 1904.
894, 294p. maps. 21cm. NT has separate tp.
Cf. NUC 53:NBi 0012573, but 1904, not 1899. **533A/B**

- (NT and Psalms) Új Testamentom, azaz: A Mi Urunk Jézus Krisztusnak Új Szövetsége.
Magyar nyelvre fordította: Károli Gáspár.
Budapest, Kiadja a Brit és Külföldi Biblia-Társalat, 1905.
527, 135p. maps. 13cm. Psalms have separate tp, dated 1903.
NUC 55:NBi 0048212, but 1905, not 1904. D & M 5460 & 5461. **534**
- (Luke) Szent Lukács Írása Szerint Való Evangéliom.
Budapest, Kiadja a Brit és Külföldi Biblia Társalat, 1906.
185p. 12cm. **793**
- Hungarian Bible. Special Edition. [Facing tp: Szent Biblia, azaz Istennek Ó És Új Testamentomában foglaltatott egész Szent Írás]. ...
New York, American Bible Society, 1918. [Facing tp: Budapest, British and Foreign Bible Society, 1907]
908. 306p. 18cm. NT has separate tp.
NUC 53:NBi0012580. **818**
- (Bible) Szent Biblia azaz: Istennek Ó És Új Testamentomában foglaltatott Egész Szent Írás. Magyar Nyelvre fordította Károli Gáspár.
Budapest, Kiadja a Brit és Külföldi Biblia-Társalat, 1920.
797, 270p. 17cm. NT has separate tp.
NUC 53:NBi 0012588. **535**
- (Bible) Szent Biblia, azaz Istennek Ó és Új Testamentomában foglaltatott egész Szent Írás. Magyar nyelvre fordította Károli Gáspár.
Budapest, Kiadja a Brit és Külföldi Biblia-Társulat, 1921.
908, 306p. 24cm. NT has separate tp. **537**
- (Bible) Szent Biblia azaz: Istennek Ó És Új Testamentomában foglaltatott egész Szent Írás. Magyar Nyelvre Fordította Károli Gáspár.
Budapest, Kiadja a Brit és Külföldi Biblia-Társulat, 1921.
822, 276p. 21cm. NT has separate tp.
NUC 53:NBi 0012589. **536**

ICELANDIC (BTT 533)

- (NT and Psalms) Hið Nýa Testamenti drottins vors Jesú Krists, ásamt með Davíðs Sálmmum. Endurskoðuð útgáfa.
Oxford, Brezka og Erlanda Bifliufelug, 1866.
628p. 19cm.
NUC 55:NBi 0048237. D & M 5502. **290**
- Biblía þad er Heilö Ritning. Ný þyðing úr frummálunum.
Reykjavik, Á Kostnað hins Brezka og Erlenda Bibliufelags, 1912.

1 leaf, 1300p. 25cm.
NUC 53:NBi 0012623.

142

ichiLAMBA (BTT 715, Lamba. Zambia, Zaire)

(Genesis & Exodus) Ibuku Lya/Fyakuta **h**ga/Ne Buku Lya/Kufuka [The Books of
Genesis and Exodus in Lamba].
London, British and Foreign Bible Society, 1929.
113p. 19cm.

647

ichiMAMBWE: ichiLUNGU (BTT 796A. Mambwe-Lungu. Zambia, Tanzania)

(Luke) Ilandwe/Lisuma Lilemvilwe Na/Luka [The Gospel of St. Luke in Mambwe-
Lungu]
London, British and Foreign Bible Society, 1923.
173p. 17cm.

667

ichiNAMWANGA (BTT 934. Namwanga, Chinamwanga. Zambia, Tanzania)

(New Testament) Itestamento/Lipya [the New Testament in Chinamwanga].
Edinburgh, The National Bible Society of Scotland, 1933.
543p. 19cm.

576

IDOMA: CENTRAL (BTT 534. Nigeria)

Okpa A Ukqlo/Iyi/Ache-Ute-Elo [The Acts in Idoma].
London, British and Foreign Bible Society, 1933.
104p. 15cm.

616

IFUGAO (BTT 536. Kiangon. Philippines)

(Luke) Nan Evanhelio an Inkulit hi Luke [The Gospel of Saint Luke in Ifugao].
Manila, American Bible Society, 1915.
126p. 13cm.
NUC 56:NBi 0056683.

927

IGBO (BTT 532. Ibo:Upper. Nigeria)

(New Testament) Testament Ofu/Nke/Jisus Kraist/Bu Onye-Nwe-Ayi Na Onye-/
Nzoputa-Ayi/N'Asusu Ibo. [The New Testament in Ibo (Union Version Adapted
for Onitsha)].
London, British and Foreign Bible Society, 1913.
245p. 18cm.
Cf. NUC 55:NBi 0048226.

614

(Bible) Bible Nso/Nke Nanagide/Testament Ochie/Na/Testament Ohu/N'Asusu Ibo [The Holy Bible in Ibo (Union Version)].
London, British and Foreign Bible Society, 1930.
779, 245p. 19cm. "Notes for Readers of the Ibo Union Bible" inserted inside front cover. **615**

IJO: BRASS (BTT 545. Ijo:Lower. Nigeria)

(New Testament) Wa Nyanabo Na/Duabọ Na Jiss Kraist Bei/Ewọ Qvọ Mi [The New Testament in Ijo: Nimbi or Brass Dialect].
London, British and Foreign Bible Society, 1927.
542p. 18cm. **621**

IJO:CENTRAL (BTT 546. Ijo:Upper. Nigeria)

(Gospels) Nia Ebi Egberimọ [The Four Gospels in Ijo (Kolokuma)].
London, British and Foreign Bible Society, 1924.
266p. 17cm. **620**

iLOMWE (BTT 745. Lomwe. Mozambique, Malawi)

(NT and Psalms) Nlamano Nahihano/Na/Jesu Kristo Apwiyahu/Ni/Livro A Masalmo. [Title also in English and Portuguese].
Edinburgh, National Bible Society of Scotland, 1930.
843p. 19cm. **652**

INDONESIAN

(Bible) Kitab Suci Terjemahan Dunia Baru
[Brooklyn, NY, Watchtower Bible and Tract society, 1999]
2044p. Col. end-paper maps. 17cm. **1643**

IRISH (BTT 558)

(Bible) An Biobla Naomhtha; ann a bhfuilid an Tsean Tiomnadh; ... ris an tathair ro onorach a ndia Uilliam Bhedel, ... Agus an Tiomna Nuadh; ... ris an tathair is onoruighthe a ndia Uilliam O Domhnuill ...
London, British and Foreign Bible Society, 1817.
[1120]p. 22cm. NT has separate tp.
NUC 53:NBi 0012649. D & M 5543. **145**

(Bible) Leabhuir an Tsean Tiomna, [Erse character] ... An Doctur Uilliam Bhedel, ...
Dublin, G. & J. Grierson & M. Keene, 1827.

1306p. 24cm. NT has separate tp.
NUC 53:NBi 0012651. D & M 5555.

77

IROQUOIS (BTT 559)

The Holy Gospels, translated from the Authorized English Version into the Iroquois Indian Dialect ... [Facing tp: Neh Nase Tsi Shok8tak8en Ne Sonk8aianer Iesos-Keristos.

Montreal, British and Foreign Bible Society, 1880.

324p. 17cm.

NUC 56:NBi 0052874. D & M 1880.

372

isiXHOSA (BTT 1358. Xhosa, Xosa. S. Africa)

(Bible) Incwadi/Yezib'alo Ezingcwele/E/Zetestamente Endala/Ne/Zetestamente Entsha/Ziguqulwe Kwezonteto Zanikwa Kuqala Ngazo [The Holy Bible in Xosa (Appleyard's Version). Reprinted from the Edition of 1902].

London, British and Foreign Bible Society, 1934.

1044p. 17cm.

NUC 53:NBI 0015328.

745

ISOKO (BTT 561. Nigeria)

(Gospels and Acts) Usi Uwoma/Gbe/Irueru Ikq Na [The Four Gospels and Acts in Isoko]
London, British and Foreign Bible society, 1932.

258p. 17cm.

624

(Mark) Emamq Eme Epanq/Mak/O Kele Ri [St. Mark's Gospel in Igabo (Isoko): Tentative Edition].

London, British and Foreign Bible Society, 1920.

41p. 15cm.

617

ITALIAN (BTT 563)

Bibbia Sacra contenente il Vecchio e Nuovo Testamento secondo la Volgata traddoto in lingua Italiana da Monsignor Antonio Martini.

London, Dai torchj di Beniamino Bensley, 1821.

862, 252p. 22cm. Contains Apocrypha. NT has separate tp.

NUC 53:NBi 0012718, D & M 5621.

144

La Sacra Bibbia, contenente l'Antico ed il Nuovo Testamento, tradotta da Giovanni Diodati.

Basel, Stampata per la Societ  Biblica, Dai torchj di Emanuele Thurneisen, 1822.

- 1040, 324p. 22cm. NT has separate tp.
NUC 53:NBi 0012720. D & M 5623. **237**
- (Mark) Il Santo Evangelo del Nostro Signor Gesù Cristo secondo S. Marco.
Rome, no pub., 1908.
56p. 14cm. **503**
- (Luke) The Gospel according to Saint Luke. [Facint tp:] Santo Evangelo secondo S.
Luca.
London, British and Foreign Bible Society, 1911.
116p. 16cm. English and Italian in parallel columns. **504**
- Il Nuovo Testamento del Nostro Signore e Salvatore Gesù Cristo tradotta da Giovanni
Diodati.
New York, American Bible Society, 1920.
501p. 12cm. **820**
- La Sacra Bibbia ossia L'Antico e il Nuovo Testamento traduzione di Giovanni Diodati.
New-York, La Società Biblica Americana, 1939.
1008p. maps. 18cm. NT has separate tp. **499**
- La Sacra Bibbia ossia L'Antico e il Nuovo Testamento traduzione di Giovanni Diodati.
Rome, Società biblica britannica e forestiera, 1939.
1008p. maps. 17cm. NT has separate tp.
NUC 53:NBi 0012806. **500**
- Il Nuovo Testamento del nostro Signore e Salvatore Gesù Cristo. Traduzione di
Giovanni Diodati Lucchese.
London, Società per la Distribuzione delle Sacre Scritture, 1949.
345p. 17cm. **96**
- La Sacra Bibbia ossia L'Antico e il Nuovo Testamento traduzione di Giovanni Diodati.
New York, New York Bible Society, [1950].
1008p. maps. 17cm. NT has separate tp, dated 1943.
"Printed for the New York Bible Society by the American Bible Society". **501**
- La Sacra Bibbia ossia L'Antico e il Nuovo Testamento. Versione Riveduta ... dal Dott.
Giovanni Luzzi.
Rome, Libreria Sacre Scritture, [1950].
1595p. maps. 17cm. NT has separate tp.
"Stampato a cura della Società biblica britannica e Forestiera". **502**
- (Bible) Traduzione del Nuovo Mondo delle Sacre Scritture.
Brooklyn, NY., Watchtower Bible and Tract Society, 1987.
1661p., col. endpaper maps., 17cm.

2 copies.

JABEM (BTT 580. Jabim, Yabem. Papua)

(New Testament) Aêacnêh/Apômtau Jesu Kilisinê/Bihlênsêh Wakuc/Tonec [Das Neue Testament Übersetzt in die Jabêmsprache, N. O. New Guinea].
London, British and Foreign Bible Society, 1924.
525p. 17cm. **811**

JAPANESE (BTT 583)

(Gospels and Acts) [Tp and text in Japanese characters: Shinyaku seisho] [New Testament].
Yokohama, British and Foreign Bible Society, 1882.
137, 88, 142, 120, 150p. maps. 22cm.
Cf D & M 5757. **60**

(Bible) [Tp and text in Japanese characters: Kyushin yaku zensho] [Complete Old and New Testaments].
Yokohama, American Bible Society, Japan Agency, 1904.
1258, 368p. maps. 16cm. NT has separate tp. **384**

(NT and Psalms) [Tp. and text in Japanese characters: Warera no shu naru sukuinushi Iesu-Kirisuto no Shinyaku Seisho].
Tokyo, Japan Bible Society, 1948, c1927.
671, 255, 17p. maps. 19cm. Psalms have separate tp. Contains index to maps.
NUC 55:NBi 0048452. **88**

(New Testament) [Tp. and text in Japanese characters: Warera no shu-naru sukuinushi Iesu-Kirisuto no Shinyaku Seisho].
Kobe, Japan Bible Society, 1937.
554p. 13cm. **902**

(New Testament) {Tp and text in Japanese characters: Kōgo Shinyaku seisho} [Colloquial New Testament]
Tokyo, Japan Bible Society, 1954.
409p. 19cm. **101**

(Bible) [Tp. and text in Japanese characters: Seisho].
Tokyo, Japan Bible Society, 1955.
1326, 409p. 19cm. OT and NT have separate tp's. NT has date 1954.
NUC 53:NBi 0012852. **901**

(Bible) Seishō sekai yaku.
Brooklyn, NY., Watchtower Bible and Tract Society, 1985.

2043p., col. endpaper maps., 17cmm.
2 copies.

1624A/B

JAVANESE (BTT 587. Suriname)

(New Testament) [Tp and text in Javanese character] [The New Testament in Javanese].
Singapore, British and Foreign Bible Society, 1915
115, 72, 123, 94, 122, 50, 94, 111p. 19cm.
NUC 55:NBi 0048465? **985**

JUKUN: KONA (BTT 592. Nigeria)

(Mark) Sharr A-Sansan/Abe Vo Bu/Marko [St. Mark's Gospel in Jukun: Kona Dialect.
Tentative Edition].
London, British and Foreign Bible Society, 1927.
61p. 15cm. **629**

JUKUN: TAKUM (BTT 591. Jukun: Donga. Nigeria).

Jira wa Sāsā/Bu/Luḡa [St. Luke's Gospel in Jukun (Donga Dialect) Tentative Edition]
London, British and Foreign Bible Society, 1918.
149p. 14cm. **628**